

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

Coloured covers/
Couverture de couleur

Covers damaged/
Couverture endommagée

Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée

Cover title missing/
Le titre de couverture manque

Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur

Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)

Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur

Bound with other material/
Relié avec d'autres documents

Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure

Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.

Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 10X | 14X | 18X | 22X | 26X | 30X |
| | | | | | |
| 12X | 16X | 20X | 24X | 28X | 32X |

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

Coloured pages/
Pages de couleur

Pages damaged/
Pages endommagées

Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées

Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées

Pages detached/
Pages détachées

Showthrough/
Transparence

Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression

Continuous pagination/
Pagination continue

Includes index(es)/
Comprend un (des) index

Title on header taken from:/
Le titre de l'en-tête provient:

Title page of issue/
Page de titre de la livraison

Caption of issue/
Titre de départ de la livraison

Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

HAGAGA

[VOL. I.]

No. 6.] MARCH 1894

* AIYANSH *

NASS RIVER, B.C.

A **WHAT** is the difference
Question. in the operation of the men-
tal faculties of two Indian children
when started, the one upon English,
and the other upon its own language?

An From observation I conclude
Answer. there is this difference:—

The mind of the child who has been
started upon English plods along a
strange road, without any association
of ideas to assist his memory.

C A T cat, and D O G dog, even though
he be told what they mean in his native
tongue, have no awakening effect on his
mind; strike no chord of intellectual re-
cognition; and do not bring together as
one, in the boy's mind, the fitness of
the combined letters to sound a word
representing an already familiar object.

If therefore he assimilates but little
of this mental diet it is not surprising.

On the other hand, a child started
upon the Vernacular has all the benefit
which the association of ideas can give
his memory. When in his spelling les-
son he meets with A T at, and A P op,
he finds himself at home. The letters
lead to the production of familiar sounds
and picture to his mind the bobbing
floats of his father's net on the silvery
stream, and the happy humming of the
bee. When he sees these objects out of
chool his mind will naturally string
together the letters which form their
names. Thus the difference is not only
great, but seriously important.

G U M giel 'l ak-audani a'l
Ak-gaskūlit. wila wel 'l ga-shimōtqusit,
'La nigi nōim shi-wilaiksh-dit. Ze
shi-watqu-dit a'l Ga-skūlit gi gup
nigi skūldit. Wilims nigi dī 'le ġap' l
Am a'l dum shi-wilaiks 'l giat, gan'l
dum wilaigilsit, gan t' ak dihēgal-dit.

Mau ze wel 'l tkanētqus 'l giat a'l
wil hī shinōtqus-dit, zōshgim baġdit
a'l dum skūldit, di gi gup als-maġs-
quđit. A'l wil agōt? Giā'dit wil nigi
di angō'l dagauk-im ga-shimōt-qusit
a'l skūl. Ni'l gan uk dī weldit: sha-
maġdit 'l hēgalim gaud, ni'l gi agwi
wandit a'l dāk 'l wilp 'l gan-wilaigilst.

NIGI t' nā ze kəl w̄idesit a'l
Gup nigi dī "too late." dum shi-wilaikst. Gum giel

'l dum wel 'l w̄idesit gan ze
ligi gai-masim giat a ze da hōksqut
a'l zim wilp-skūl, ni'l dum gi ksdāt.
Nigi ām'l dum zaukt a ze da gidukqut;
nigi ām'l dum gwi'l algiukt a'l shilga
lidātqut ge lak halī-wan, gan ze dum
hish-āgst. Dum yai qu'la-kausans-
qum welt, wilt 'le welt ge a'l zim
wilp-church. A'l wil nigi dī yai an-
lōduks 'l giel 'le ġap 'l Am gan'l an-
squotqu 'l uk giel 'le ġapt. 'La tka-
an'lōdukst ge. 'La an'lōdukst zim
wilp-church, ni'l gi nigi dī ak an-
lōdukst a'l wilp-skūl.

Anspelsqu No 7.

| P | pzu | S | sg'an |
|--------|----------|--------|-------|
| Paz. | QU | Sap | sgêg |
| pig | Qudâ'l | Sel | sgêk |
| pîm | qunât | sig | sgêl |
| pîqu | qusda | sik | sgêm |
| pis | qusde | sil | sgôik |
| pit | qusdi | sîl | skiâ |
| P'la | qusdo | sî'l | skian |
| p'le | qusdu | sin | skin |
| p'li | Qusha | sîqu | Spag |
| p'lo | ...qus | Sôks | spâl |
| p'lu | ...qu'l | sôik | Spê |
| p'laks | ...quin | sok | spêm |
| Pol | ...quit | sôł | spuks |
| Pshá | qušim | Sûgs | squot |
| Ptka | ..qudit | Sgiâb | stag |
| Pza | ...qum | sga | stak |
| pze | ...qus'l | sgâd | stak |
| pzi | ..quan | sgag's | stâl |
| pzo | Quum | sgals | stat |

Anspelsqu N^o 8.

| | | | |
|-------|--------|---------|-------|
| staz | shgiâ | shkît | tkóik |
| stel | shgâ | shma | W |
| sten | Shêu | shmâk | Wad |
| stez | shed | shnak | wag |
| sti | shêg | shwâ | wak |
| stim | shêks | shwan | wâk |
| stô | shèuk | T | wâk |
| stôl | shéuk | T'an | wâl |
| stûg | shet | Tbâ't | wa'l |
| Sh | Shi | t'gagsh | wan |
| Shad | shîb | t'gôsht | was |
| shag | shil | t'kôn | wat |
| shak | shîl | t'kôna | waz |
| shaks | shi'l | t'kôni | Wed |
| shak | shim | Tkâ... | wêg |
| shâk | shîn | Tká | wêk |
| shâ'l | shîp | Tkel | wèk |
| shan | shkî | Tkêm- | wel |
| shat | shkî'l | Tkêt | wêñ |
| shâu | shkîm | Tkô... | wêt |

Anspelsqu N^o 9.

| | | | |
|-------|------|------|------------------|
| Wid | yâ'l | yog | zêk |
| wik | yâm | yôk | zê'l |
| wík | yan | yok | zep |
| wil | yas | yôk | zéz |
| wi'l | yat | yô'l | Zik |
| win | yaz | yon | zik ^s |
| wis | Yêg | Yûk | zik |
| wiz | yêk | yuks | zi'l |
| wîz | yêl | yûon | zim |
| Wog | yê'l | yuqu | zin |
| wok | yêm | yûs | Zog |
| Wug | yên | Z | zôl |
| wu'l | yês | Zag | zôsh |
| Y | yêt | zak | zôz |
| Yag | Yib | zak | Z |
| yâg'l | yil | zâl | Za'l |
| yak | yim | zap | zam |
| yâk | yin | zaqu | zan |
| yal | yip | Zêg | Zog |
| ya'l | yôb | zêks | zôel |

AMA SI HAUN !



NE mi gia'l wi ama haun se?
 Giai, na'l haun-tqut laut?
 Nom se, mug-es Babi gi-akqu.
 Liksh-giat 'l am 'le Kshi haun
 'l wi t'kon; n'da?

Gu welt: 'la gup an Gwoi-im.
 Min 'l am Shi-moi-git Lak-ha
 ge a t' gani wila ha-bil-baul-dum
 a'l tka-net-qu's 'l go'l!

Shi-mon, ze an t' ga-let-um ze
 an gup daou-um.

Gum giel 'l ak wel 'l giat, wil
 nigi t' doi-uks-dit 'l Lak-ha ge
 a'l 'le Amt ge. Ze an gum net-
 an-dit 'le Geim-gaud 'l Lak-ha
 ze an amt. N'da?

GIBU GANL AUKT.

YUQU 'l gwi'l yë'l Gibü a'l giel sha, di lü-daltqut ge 'l Aukt. "Wagi," dia'l Gibü ge, "lü sha nä'l-ashqui a'l wila gwi'l welin, mi wil gwi'l hauk 'l an-hau-im wil-digitquin a'l gi nigi ligi daldi gön, 'la yai giaksh lak hali-zögum. Ashki'l welin, gan äm mi dum sha-mage'l ködazim shi-shagün ist, mi dun gi haz-ikshim uk haukt a ze da gup shki'l mi dum haukt ge." Dia'l Gibü ge. "Anshibansqu," dia'l Aukt ge, "nigi ni di sha-da'li'l anhau-im wil-digitqui a'l ligi n'da'l sha. 'La giaksh gön lak hali-zögum,' müyan 'a? Shimön ema; di gi gup nigi di ni'l wilt ash köna gön: ligi ak géim gwi'l hëtqu'l Gibü awäi a, gan hëin?"

Ni'l wilt a'l Christian, ze äm wila welt a'l däk't gi gup gani wila lu-dä'l Gibu a'l lip zim shmak't. Ni'l nët dum t'an yri di-gwaudqut, gi ne a'l 'le hadakqu'l shil-giatt, a ze da ak gani wila shëgim bëlsqut.

THE WOLF AND THE PORCUPINE.

ONE day as a Wolf was walking about he met a Porcupine. "Brother," said the Wolf, "I am surprised at the way you go on, going about wearing weapons of war, there being no war now, but rather peace in our Land. Your conduct is unbecoming, therefore you had better lay aside your prickly coat, and wear it again when you have occasion to use it." Thus spoke the Wolf. "Friend," said the Porcupine, "I never put off my armour at any time. 'It is a time of peace now in our Land,' do you say? That may be so; but never-the-less it is not the case here now: is there not a Wolf standing quite close to me?"

THUS it is with the Christian. Though all may be welt without, yet within there is ever the Wolf in his carnal nature. And it is this which may cause him to perish, rather than the wickedness of a fellow creature, if he keep not constant watch and ward.

From PERRIN's French Fables.

P s a l m

— { xxiii } —

GIEL 'LE PSALMTQUS DAVID.

JEHOVAH 'l li'lkshim matikshi : gan
nigi dum di gwëi.

2 Lak amäuksim ama habesqu dum t' wil
gië'lani : awä'l aksim gan - squaitqu dum t'
wil dëantqui.

3 Dum gi t' sha - gan - daou'l gaudi; ni'l dum
gi t' lü di - yokqu - di a'l zim 'le gagëg's'l Am,
a'lwil 'le wat,ge dum gan welt.

4 Yai nët, n'da'l 'la dum yëi a'l zim den
ge wil lü - sgëukqu 'l gan - didauk', nigi dum
kbi - zawi a'l hadakqu; a'lwil höksquin ge laui,
'le ha - galäwin ge gan'l gädin dum t'an shi-
dakgiat 'l gaudi.

5 Ni'l mi dum gi gwuldim - gaudan 'l Hali-
tkaukqu a'l gashëwi, a'l gazalzal's dip nëdit
ge t'an lü - shi - wantqu 'l gaudi. 'La mi gau-
ziksh - ani a'l ama dëlik, wait gal mëtqu 'l
ha - aksi.

6 Yai nët 'l äm gan'l gëim - gaud dum t'an
yokqui a'l tkanëtqu 'le shadi'l gan - didëlisi,
ni'l dum gi lü - däi a'l zim wilp's JEHOVAH
a ze gapi'l sha. Amen.

March.

HADAKQU GAN 'LE T'AN GAUDANT.

| | | |
|----|---|---|
| 1 | T | 'La tkanētqus 'l giat t'an zap 'l hadakqu. <i>Rom. 3. 23.</i> |
| 2 | F | Mīn, gilau mi ze gwin shetyēwi 'l gish t'kōn laudit. <i>Acts 7. 60.</i> |
| 3 | S | A ze da dip nēitqu ze hadadakqum 'la lip gwilks shi-gishgishqum. <i>1 Jno. 1. 8.</i> |
| 4 | S | 4th. in Lent. Am mi gup wilaikt, dum t' lip tkalwadin 'le gishin. <i>Nu. 32. 23.</i> <i>Gen. 42. Mark 6. 14-30. E. Gen. 43. ligi 45. Rom. 13.</i> |
| 5 | M | Nigi t' anauḡ ze dum gwaudqu 'l ligi giaul 'l giat. <i>2 Pet. 3. 9.</i> |
| 6 | T | Lip walt ge 'le hadada'kqum. <i>1 Pet. 2. 24.</i> |
| 7 | W | A ze da gigiēn-gwuk 'ldit zim wilp se, ām Mi dum naknat, gi gēim - gaudin. |
| 8 | T | Gwin gwilks etēquisit 'l giat a'l tkanētqu 'l ligi n'dā. <i>Acts 17. 30. [2 Chr. 6. 24-5]</i> |
| 9 | F | Ma'lashqut ge a'l dum gup gwilks etētqus 'l giat. <i>Mark 6. 12.</i> |
| 10 | S | Li magdes Jehovah 'le hadadakqu 'l tkanētqus nōm ash nēt ge. <i>Isa. 54. 6.</i> |
| 11 | S | 5th. in Lent. Migaundit a'l dum wila gwilks etētqus 'l giat a'l Lakha ge, [gan'ldum wila shimōtqus-dit a'l Minum Jesus Christ. <i>Acts 20. 21.</i> <i>Ex. 3. Mark 10. 1-32. E. Ex. 5. ligi 6. 1-14. 1 Cor. 4. 1-18.</i> |
| 12 | M | Dum ligi diağ 'l qui ni dum zap 'l gish t'kōn gan 'l dum hadakqui a'l Lakha ge? |
| 13 | T | Gilau ze algiugesqu 'l hadakqu zim a'l swelim ga'lip 'lansim. <i>Ro. 6. 42 [Gen 39. 9]</i> |
| 14 | W | Gan dī t' anaual 'l Lakha ge a'l dum gwilks etētqus 'l Gentiles a'l dum gandel- |
| 15 | T | T'an shik-shaksanum a'l 'le hadadakqum zim lip i'leit. <i>Rev. 1. 5. [Acts 11. 18.]</i> |
| 16 | F | 'Lishqu 'l zapqu 'l hadakqu ni 'l gī shgiat 'l gandidäuk laut. <i>Jas. 1. 15.</i> |
| 17 | S | 'La t' gwin hadakqus nēt ge a'l galakhōum. <i>2 Cor. 5. 21.</i> |
| 18 | S | 6th. in Lent. Nigi dī lū shkī 'l hadakqu Laut. <i>1 John 3. 5.</i> <i>Ex. 9. Matt. 26. E. Ex. 10. ligi 11. Luke 19. 28 ligi 20. 9-21.</i> |
| 19 | M | 'La t' wa'l Lakha ge 'le hadakqu 'l tkal-wik-welim 'lquin. <i>Gen. 44. 16.</i> |
| 20 | T | Gan-lū-āmagaud a'l ga-gashēuk 'le giadi 'l Lakha ge lakhō 'l wil gwilks et- |
| 21 | W | Bāb, 'la gup gish 'l weli. <i>Luke 15. 18. [qus 'l gialul 'l hadakqut. Lu. 15. 10.]</i> |
| 22 | T | 'La dī t' sha-gimes Jehovah 'le hadakquin. <i>2 Sam. 12. 13.</i> |
| 23 | F | Good Friday. Ni'l nēt ge 'l ankshisansqu a'l 'le hadadakqum. <i>1 John 2. 2.</i> <i>Gen. 22. 1-20. John 18. E. Isa. 52. 18 gan 'l 53. 1 Pet. 2.</i> |
| 24 | S | 'Le wa'lin tkal-wik-welim 'lqu 'l hadakqu nishim. <i>Rom. 5. 17.</i> |
| 25 | S | East. Day. Jesus... uk' ginētantqut ge dum t' shi-hak-hōgiukum. <i>Ro. 4. 24-5.</i> <i>Ex. 12. 1-29. Rev. 1. 10-19. E. Ex. 12. 29, ligi 14. John 20. 11-19, ligi Rev. 5.</i> |
| 26 | M | 'Lā hayil, 'l gandidäuk a'l hadakqu, di gī... ksdāum as Jesus. <i>1 Cor. 13. 56-7.</i> |
| 27 | T | Shkī 'l hadakqu a'l äzep. <i>Gen. 4. 7.</i> |
| 28 | W | Mi dum shiwadit as Jesus, a'l dumt wil dilimautqu 'le Zapt a'l 'le hadadak- |
| 29 | T | A dum t' wila kshi-gitgiqum a'l tkanētqu 'l gish. <i>Tit. 2. 14. [quidit. Mat. 1. 21]</i> |
| 30 | F | Ginām 'l ga'lip 'lansim gōn a'l dum tkal-wik-welim 'lqu 'l am laut. <i>Rom. 6. 19.</i> |
| 31 | S | Gwilks etētqush-ishim, gī baptais-ishim, tkanētqu 'l me'la giault laushim. [<i>Acts 2. 38.</i>] |

MIGAUNSQU

4th, 5th, gan 'l 6th in LENT,— ni'l wila yē'l gayl 'l Hal'-squait; u Sha a'l tkash wi LENT. GOOD FRIDAY,— an'lōduksim shāim Nā'lg; dip wil amgau 'l wil hākqu 'l Minum lak kazāg. EASTER DAY,— widesim ganōtqu; shim gia an'lōduksim sha wil ginētqu 'l Minum wetqut a'l 'le wil nōt ge.

ERRATA.

Jany,— page 14, Key to Pron. for c. f. read Cf. Feby.— page 26, par. 1. line 3, for mismūqut read mismūsqut; line 9, for ligl read ligi; par. II. line 4, for nēn nōm; par. III. line 2, for nip read dip.